Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedz mi ty, którego pokochała moja dusza, gdzie wypasasz, gdzie zarządzasz postój w południe? Bo dlaczego mam być jak ta zasłonięta* przy stadach twoich towarzyszy?**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyjaw mi, mój najdroższy, gdzie pasiesz? Gdzie postój zarządzasz w południe? Dlaczego jak ta z zasłoniętą twarzą mam krążyć przy stadach twoich towarzyszy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedz mi *ty*, którego miłuje moja dusza, gdzie wypasasz, gdzie dajesz swojej *trzodzie* odpocząć w południe. Czemu bowiem mam być jak błądząca przy trzodach twoich towarzyszy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oznajmijże mi ty, którego miłuje dusza moja, gdzie pasiesz? gdzie trzodzie dajesz odpoczywać w południe? albowiem przeczżebym miała być jako obłąkana przy trzodach towarzyszów twoich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli się nie znasz, o napiękniejsza między niewiastami, wynidź a idź za stadem trzód, a paś koźlęta twoje przy budkach pasterskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O ty, którego miłuje dusza moja, wskaż mi, gdzie pasiesz swe stada, gdzie dajesz im spocząć w południe, abym się nie błąkała wśród stad twych towarzyszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedz mi ty, którego miłuje moja dusza, gdzie pasiesz swoje stada, gdzie postój wyznaczasz w południe, abym nie musiała błąkać się wśród stad twoich towarzyszy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Ona:* Powiedz mi, ty, którego ukochałam z głębi duszy: Gdzie wypasasz stada, gdzie dajesz im spocząć w południe? Dlaczego mam być jak włóczęga przy stadach twoich towarzyszy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedz mi, ukochany mego serca, gdzie pasiesz swe stada, gdzie odpoczywasz w południe? Dlaczego mam szukać przygód między stadami twoich towarzyszy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedz mi ty, którego miłuje moja dusza, gdzie pasiesz [swoją trzodę], gdzie dajesz jej odpocząć w południe, bo czemuż mam być jak błądząca przy trzodach twych towarzyszy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо себе не знаєш, гарна між жінками, ти вийди за пятами пастухів і паси твоїх козлів при поселеннях пастухів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Daj mi znać, o ty, którego umiłowała moja dusza; gdzie pasiesz? Gdzie w południe dajesz odpoczywać twej trzodzie? Czemuż mam się błąkać z zakrytą twarzą przy

[1)] jak zasłonięta, כְּעֹטִיָּה (ke'otja h). W Izraelu zasłaniano się na znak żałoby (<x>330 24:17</x>, 22), nieczystości (<x>30 13:45</x>), wstydu (<x>400 3:7</x>), nierządu (<x>10 28:14</x>), <x>260 1:7</x>L.

[2)] Lub: Bo dlaczego mam się błąkać wokół stad twoich towarzyszy, przy em. עָטָה , zasłaniać, na: טָעָה , błąkać się, aram. formę hbr. תָּעָה , BHS.

			stadach twych towarzyszy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Powiedzże mi, ty, którego umiłowała moja dusza, gdzie pasiesz, gdzie dajesz trzodzie leżeć w południe. Czemuż miałabym się stać podobna do niewiasty spowitej w żałobę wśród stad należących do twoich towarzyszy?”